Пулаки Парване Переводы произведений В.В. Маяковского и М.А. Шолохова в Иране: проблемы интерпретации

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Пулаки Парване

Оглавление

Глава 1. Введение.

$ 1.1. Русско-иранское литературное взаимодействие как объект исследования

§ 1.2. XIX век: первые переводы с русского на фарси и становление иранской образовательной системы

§ 1.3. Рецепция русской литературы и модернизация персидской литературы

§ 1.4. ХХвек: влияние идеологического фактора на переводы русской литературы

§ 1.4.1. Первая половина ХХ века: влияние левых идей и становление реалистической манеры

§ 1.4.2. 1941-1953 гг.: партия «Тудэ» и пропаганда русской литературы

§ 1.4.3. 1953-1991 гг.: рецепция русской литературы в условиях ужесточения цензуры и антисоветского политического курса

§ 1.5. 1991 год - настоящее время: новая волна переводов русской литературы

Глава 2. Восприятие творчества В.В. Маяковского в Иране: его основные хронологические вехи, характер и контекст

§ 2.1. Маяковский в Иране: первые переводы на фарси

§ 2.2. Становление новой поэзии в Иране: Н. Юшидж и Э. Табари

§ 2.3. Маяковский в переводах Э. Табари и А. Шамлу: на пути к созданию нового поэтического языка

§ 2.4. Идеологический фактор и проблема выбора текстов для перевода

§ 2.5. Маяковский и персидская литература: точки соприкосновения

61

§ 2.6. Визуальное в европейской поэзии ХХ века и в классической персидской поэзии

Глава 3. Судьба романа М.А. Шолохова «Тихий Дон» в Иране

§ 3.1. Первое знакомство иранского читателя с творчеством М.А. Шолохова. Перевод Бех-Азина: исторический контекст создания и публикации

§ 3.2. Перевод А. Шамлу как оригинальное литературное произведение

78

§ 3.3. Перевод Шамлу в иранской литературной критике

§ 3.4. «Тихий Дон» и жанр романа в Иране

§ 3.5. Рецепция малых жанров (краткий исторический очерк)

Заключение

Библиография

Оглавление